Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, a Tachpenes wypiastowała go\* w obrębie domu faraona, tak że Genubat przebywał w domu faraona, pośród synów faraona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siostra ta urodziła mu syna, Genubata, a Tachpenes wypiastowała go w pałacu faraona, tak że Genubat dorastał wśród królewskich synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, którego wychowała Tachpenes w domu faraona. Genubat przebywał więc w domu faraona wśród jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porodziła mu siostra Tafnes Gienubata, syna jego, którego odchowała Tafnes w domu Faraonowym. I był Gienubat w domu Faraonowym między syny Faraonowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodziła mu siostra Tafnes Genubat syna i wychowała go Tafnes w domu Faraonowym, i mieszkał Genubat u Faraona z synmi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy siostra Tachpnes urodziła mu jego syna, Genubata, wtedy Tachpnes wychowała go w domu faraona i Genubat został razem z synami faraona na jego dworze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siostra królowej Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, którego wychowywała Tachpenes na dworze faraona, i Genubat przebywał na dworze faraona w gronie dzieci faraonowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy siostra Tachpnes urodziła mu syna Genubata, Tachpnes wychowywała go w domu faraona. Genubat przebywał w domu faraona, pośród synów faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urodziła mu ona syna Genubata, którego Tachpne wychowała w pałacu faraona. Genubat więc przebywał na dworze faraona razem z jego synami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siostra [Wielkiej Pani] Tachpenes urodziła mu syna [imieniem] Genubat, Tachpenes zaś wychowała go na dworze faraona. Genubat był w pałacu faraona wśród dzieci faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сестра Текеміни породила йому Адерові Ґанивата її сина, і вигодувала його Текеміна посеред синів Фараона, і Ґаниват був серед синів Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siostra Tachpenesy urodziła mu jego syna – Genubata; więc Tachpenes odchowała go na dworze faraona. Tak Genubat pozostawał na dworze faraona, pomiędzy dziećmi faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie siostra Tachpenes urodziła mu syna, Genubata, i Tachpenes urządziła uroczystość odstawienia go od piersi w domu faraona; i Genubat pozostawał w domu faraona wśród synów faraona. |

1. 1) wypiastowała go, וַּתִגְמְלֵהּו , em. na: wychowała go, וַּתִגְדְלֵהּו . [↑](#footnote-ref-2)